

S mu'net van putzn

È l'ora delle pulizie di primavera! Con l'arrivo delle belle giornate, si spalancano le finestre e le porte per arieggiare un po' gli spazi che sono rimasti chiusi da mesi, ma non solo l'interno delle case hanno bisogno di una bella pulita, anche fuori per le strade si ha la necessità di passare a smaltire ciò che è stato buttato. Infatti, ogni comunità della valle ha organizzato la propria giornata ecologica, per mantenere i propri paesi sempre nel migliore dei modi.

Benn s kimmpt der rëchte langes, heift men u' za kemmen aarus van haus. De ta, möchen se bermer ont lenger, ausbende òtnet men vrischa ont saubera luft. Men teat au de balketer ont de tirn van haiser ver za ausluftn a ker de zimmern. Men möcht òtnen s haus aa, derno as s ist plim sperrt ver mu'netn. Bail s ist kimmpt aarus de sunn, embort men se ont men leigt se u' a ker ringerv ver za meivern se umanònder. Lonksom, bèckslt men s zaig en de kasteger ont men leigt vort schbarrets zaig van binter ont men nemmt aarus de kurzn erbeln. Finz iaz, hòt men se

bol nou gabermt pet s vaier ont galuckt pet dicka decken, ober bail as s hòt de sunn, tschbinnt men schubet en kemmen van summer. Men putzt en haus ont vour tir. Men leigt en plòtz de acker, men birft vort s scheiles zaig as plaibt lai en mittelt, men möcht s gros um de staun ont men schauht van bösser. En haus, praucht men bösser, soaft ont gadult, men schauht aus òlls ont men trogt vort s sèll as men bart nea'mer gea'n za prauchen. Ont vour tir, s glaiche. Men setzt naia plea'mbler as petn kemmen va de berm,

plea'n schea', men ma't um en haus ont men putz vort òlls sèll as s ist plim van herbest ont binter her. Òll mentsch van Tol, gibt òcht en de umbèlt ont billt as umadum ist òlbe schea' sauber as, asou, ber as s kimmpt va aus, vinnt se nèt vour en an tschbissnen plòtz. Der moi, ist gaben a mu'net bou òlla hom se se pfuntn za putzn der sai'neges haus ont dorf. En Oachperg, en Palai, en Garaìt ont en Vlarotz, hòm se gahòltn de saubern tang bou s sai' kemmen de sèlln van amnu za trong vort s zaig as plaibt lai en fiast. De lait van derven, hom se se pfuntn za gea'n um de beng za trong vort òlla de sèlln seck ont s gatotla as a toal bèvern aarus van aute. Òlls dòs ver za hòltn schea' ont sauber s sèll as men hòt umanònder.

Chiara Pompermaier



CIMBRO

Nètt alle di mindarhaitn stian gerècht azpe biar

di Andrea Zotti

Sono tante, tantissime, le minoranze linguistiche dell'arco alpino. Certo è che non tutte godono della stessa tutela di quelle in Trentino, dove Cimbri, Mòcheni e Ladini sono addirittura una delle colonne portanti dell'Autonomia. È un nostro dovere quindi raccontare le storie di minoranze - purtroppo quasi sconosciute - che lottano per mantenere viva la propria identità, la propria lingua, le proprie tradizioni. Una lotta quotidiana in cui tutti siamo chiamati ad impegnarci.

Vil vert habar gihöart khön ke ünsarna zung in nà zo stërba - odor ke si iz sa gistorbet - siànka azpar biar Zimbarn bizzan gerècht ke vor est ünsarna zimbarzung iz no starch un lente. No, hòartma kontàrn ke vil sachandar boda soin khent vür vor djardar soin gest eppaz letzez vor di zimbar: di emigratziongen, di optziongen, di famildje boda soin gânt zo leba in di statt un vil àndarst. Ma di àndarn zungmindarhaitn bia soinsa gilek? 'Z berat schümma soin quat zo macha an lāngen viazo nidar un au pa dar gāntzan Europa zoa zo bizzasan eppaz mearar. In dise lestin bochan hattma gehöart vil ren vonar mindarhait afti djornél un aft internet o, boda iz in perikolo: di laüt soin hërta mindar



un di zung, asó azpe di kultur un di traditziongen, soin nà zo giana laise laise zo vorlur. Bar soin nà zo reda von Walser, a zungmindarhait von belesan Alm. Dise laüt lem daz mearaste in Val d'Aosta. Sa lem nāmp dar Skuizzara un nidar nā in Taüthchlānt o. Dise laüt hām hërta gelebet aft di pèrng, un bar bizzan bol ke 'z lem sèmm iz nètt dèstar; sa hām gemocht khempfan pittar zait, pin bettar, pittn schnea un pin lāng bintar; vor daz sèll hāmsase gemocht randjārn zo halta di èkkhar pan summar un zo stiana nā in vich pan

bintar; Sa hām augemacht staigela zo giana zöbrest in perng, zo mena alle di spitzla earde, sa hām augemacht prukkn un maurn zo vüara 'z bazzar in di haüsar. Pittar zait soinsase zuar gemacht hërta mearar laüt un vor alle izta nemear gebest arbat genumma; asó hāmsa ā gemocht hevan zo vāndra un vil soin khent z' soina kremar. Da soin ummar gānt pa telar zo vorkhoava 'z geplettra bosen hām augevazzt aft'i akhsln. Daz mearaste hānsa vorkhoaft geplettra ā zo lega, un von laüt von lentar soinsa khent augenump in a

guatz oage. 'Z lem is gānt vürsnen alle di djar hërta gelaich, di Walser soin gest guate laüt un hām hërta gearbatet starch. Ma, azpe biar Zimbarn o bizzan gerècht, alz dizta iz nètt gest genumma zo übarleba: haüt di Walser soin in perikolo. Di zung un di kultur, azpe di laüt sèlbart, soin nà zo giana vorgèzzt. Biane laüt bölln no lem afti pèrng, di arbat iz bintsche, 'z lem iz malamentar. 'Z parirat soin ke haüt zo tage di mindarhaitn lem aftn'an van. Schützan dise zungen iz nètt genumma: 'z izta māngl zo

tragase vür, helvante un schupfante di laüt zo nützase, nètt lai dahuam ma ummar bobräll o. Ditza umbromm niamat, ne di redjóng, ne 'z Beleschlānt, ne di Euròpa, soinse nia gedenkht von mindarhaitn. Bia 'z bart gian zo geriva boazparz alle. Atz Lusérn, gratzia dar hilfe vodar Provintz vo Tria - ma übarallz gratzia in Lusérnar boda, in di djardar, hāmen gètt zo tüana - mabar khön ke furse daz birsarste iz vorgānt. Ma bar mochan hèrt stian au pinn oarn.



SÒ RETRAT RESTAURÀ VEGNIRÀ PREJENTÀ A LA COMUNANZA

Daniel Zen, prinz vescof ladin

È finalmente giunto a conclusione il restauro dello storico ritratto di mons. Daniel Zen (1584-1628), il solo Vescovo ladino nella storia millenaria del Principato vescovile di Bressanone, che da pochi giorni può essere ammirato presso il Museo Ladino.

L'operazione è stata resa possibile grazie alla lodevole iniziativa dell'Union di Ladins de Fascia, che a tale scopo ha messo a disposizione i proventi della vendita del libro "I Misteri del Gjaslir", romanzo storico di Fabio Chiocchetti, cui l'Istituto si è volentieri affiancato con l'intento di restituire alla comunità il pregevole dipinto.

L retrat del 1628, tanché restaurà, vegnarà metù fora tost te Museo Ladin, te la colezion stabola de la sènta de Sèn Jàn. Defat, l'é stat portà a compiment l comedament del retrat de monsegnor Daniel Zen (1584-1628), l soul Vescof ladin te la storia longia passa mile egn del Prinzipat episcopal de Persenon. Chest lurier l'é stat possibol de

gra a la scomenzadiva portèda dant da l'Union di Ladins de Fascia, che l'à metù a la leta i scioldi touc sù co la venuda del liber "I Misteri del Gjaslir", roman storich de Fabio Chiocchetti, diretor de la "Majon di Fascegn" e che co la colaborazion de l'Istitut à permetù de ge reter a la comunanza chest prezios depent.

De gra a la desponibilità de la piovania de Sèn Jan, proprietèra del chèder, e a la colaborazion di Ofizies de la diozesa e de la Sorastanza per i bens culturèi de la Provinzia de Trent, l depent - restaurà zis delvers da Enrica Vinante - l'é stat zedù adimprest al Museo Ladin per esser metù fora, con chela de onorèr la memoria de chest fi e benefator de la jent de Fascia.

L depent doentarà donca pèrt stabola de l'esposizion del Museo te la sala dedichèda al tem "Tel jir de la storia", olache vegn tout dant i maores evenc storics de la val, per ge dèr l met a duc i vijitadores de descorig un di personajes de maor nonzech, ma fosc manco cognosciui, de Fascia.

m.d.